

EL CONCEPTO DE MUJER EN DIFERENTES LINGUOCULTURAS: UN INTENTO DE ENFOQUE CONTRASTIVO A TRAVÉS DEL REFRANERO ESPAÑOL, INGLÉS, UCRANIANO Y RUSO

The Concept of Women in Different Linguocultures:
Contrastive Approach through Spanish, English, Russian and Ukraine Refraner

Halyna G. Verba
gverba12@gmail.com

Universidad Nacional Tarás Shevchenko de Kyiv (Kiev, Ucrania)

Anna V. Karaban
anya.karaban@gmail.com

Universidad Nacional Tarás Shevchenko de Kyiv (Kiev, Ucrania)

Olena V. Orlychenko
urug@ukr.net

Universidad Nacional Tarás Shevchenko de Kyiv (Kiev, Ucrania)

ISSN: 1698-322X ISSN INTERNET: 2340-8146

Fecha de recepción: 15.04.2020

Fecha de evaluación: 16.12.2020

Cuadernos de Rusística Española n° 16 (2020), 85 - 97

RESUMEN

En el estudio se intenta desvelar las peculiaridades de la percepción del concepto de MUJER a través de las paremias de diferentes pueblos, haciendo hincapié en que estas acumulan las peculiaridades de la visión del mundo de diferentes etnias como resultado de su evolución histórica y cultural. El concepto de MUJER visto a través del refranero, permite ver las diferencias en el trato y valoración de las mujeres en diferentes sociedades, como telón de fondo de ciertas normas universales, propias de las culturas en cuestión. El refranero de cada pueblo contiene la memoria histórica, las preferencias y valoraciones del pueblo, su código ético y condiciona hasta hoy la mentalidad de los hablantes nativos. De tal manera, la adquisición de una lengua extranjera debe complementarse con el estudio de su acervo paremiológico para entender mejor el significado y las connotaciones del léxico adquirido y en el caso de la traducción, buscar correspondencias adecuadas.

Palabras clave: paremia, concepto, visión del mundo, enfoque cognitivo.

ABSTRACT

The study tries to identify the peculiarities of how the concept of WOMAN is perceived in paremias of different peoples, underlining the fact that it is the paremias that accumulate the worldview idiosyncrasies for various ethnicities as a result of their historical and cultural evolution. The perspective on the concept of WOMAN as viewed through a proverb, allows us to register the differences in both how women are treated and appreciated by the respective peoples, as a backdrop to certain universal norms typical of the cultures in question. The corpus of proverbs of each nation contains their historical memory, priorities and values, ethical code and the current mentality of the native speakers. Thus, foreign language acquisition must be complemented with the study of its paremiological heritage for the development of a better understanding of the meanings and connotations of the acquired lexicon and in case of translation, for the benefit of finding appropriate correspondences.

Keywords: paremia, concept, worldview, cognitive approach.

1. INTRODUCCIÓN

En la actualidad ya nadie pone en tela de juicio que un buen dominio de la lengua presupone el dominio de la cultura del pueblo, de su mentalidad, tradiciones y hábitos. Uno puede disponer de conocimientos de la gramática o tener un riquísimo vocabulario de la lengua, si carece de conocimientos sobre la mentalidad y el comportamiento de sus hablantes, puede cometer errores desde el punto de vista comunicativo y pragmático. Con frecuencia empleamos palabras, expresiones y hasta paremias que consideramos equivalentes en las lenguas que participan en el acto de comunicación, pero no nos damos cuenta de que detrás de este “enunciado” se encubren valoraciones diferentes.

De hecho, las ideas de que el lenguaje es el reflejo de la mentalidad o, al contrario, la mentalidad está en función de su lenguaje, no son muy novedosas. En los siglos pasados, muchos lingüistas prestaron atención al hecho de que el lenguaje determina la percepción de la realidad. W. Humboldt decía que diferentes lenguas son portadoras de diferentes perspectivas cognitivas, de diferentes visiones sobre el mundo. “En cuanto a las lenguas, W. Humboldt afirma su diversidad porque representan la misma identidad desde diferentes puntos de vista: el lenguaje con él, el pensamiento, se produce como pluralidad de lenguas. Las palabras de las diferentes lenguas no difieren únicamente porque sean signos materialmente distintos, sino porque su significación también lo es. La diversidad de lenguas (considerada desde el Antiguo Testamento como una maldición) no se entiende ya como un castigo, sino como una fortuna: la variedad permite desvelar el mundo y, de esta manera, revelar las posibilidades del pensamiento humano” (Carmen Galán Rodríguez: 1994).

Ideas afines pertenecen también a E. Sapir y B. Whorf. “Según la teoría del lenguaje de Sapir-Whorf, la comunicación humana a nivel verbal, el uso del lenguaje en el ser humano, no se limita a expresar nuestros contenidos mentales. Para esta teoría, el lenguaje tiene un papel de gran relevancia a la hora de configurar nuestra forma de pensar e incluso nuestra percepción de la realidad, determinando o influyendo en nuestra visión del mundo” (Yopφ: 1960).

¿De qué manera uno puede apropiarse del código cultural de cada uno de los pueblos? Desde el punto de vista didáctico, es aconsejable estudiar junto con la lengua, la historia y la cultura del país de habla. Los estudios comparados, en general, y el estudio comparado del acervo paremiológico, en particular, permiten adentrarse en la visión del mundo de sus hablantes.

2. MARCO TEÓRICO Y METODOLOGÍA

Desde los años 80-90 del siglo XX adquiere un auge importante la lingüística cognitiva, que se centra en el estudio de la relación entre la lengua, la cognición y la cultura. Ya se han realizado numerosos estudios en este ámbito que tienen por objetivo analizar el material lingüístico en el nivel conceptual. El lenguaje está estrechamente ligado a la visión del mundo y a la cultura de la comunidad hablante que lo perfilan a lo largo de los siglos desarrollando y modificando la propia visión del mundo.

Los estudios de Yu. Stepanov, V. Karasik, A. Wezhbitska, S. Vorkachov, S. Askoldov, N. Vebzhynovich y otros se centran en los conceptos cognitivos que se manifiestan en la lengua en el nivel léxico, fraseológico y hasta en el gramatical. A. Prikhodko considera que el objeto de la lingüística cognitiva consiste en el análisis de los recursos de diferentes sistemas linguoculturales en el marco de categorías tanto universales como etnoespecíficas, la semiosis de la esfera conceptual, la comparación de los esquemas de la realización lingual de ciertos conceptos en función de la edad, sexo, pertenencia a cierto grupo social, etc. (Приходько: 84.) De acuerdo con la idea de Yu. Stepanov, entendemos por concepto un imaginario "...coágulo de la cultura en la conciencia del individuo; aquello que sirve para que la cultura entre en el mundo mental de la persona... El concepto es una creación mental discreta que constituye el código mental de la persona, que consta de una estructura interior ordenada y que se presenta como resultado de la actividad cognitiva de la persona y de la sociedad. En el concepto confluyen la información enciclopédica sobre el objeto o fenómeno, la interpretación de esta información en la conciencia social y la valoración de esta conciencia respecto al fenómeno u objeto" (Степанов: 29).

Yu. Stepanov ha sido uno de los primeros en intentar catalogar los conceptos básicos de la cultura rusa, en su totalidad son unos 50, entre estos ВЕЧНОСТЬ, МИР, ВРЕМЯ, СЛОВО, ВЕРА, ЛЮБОВЬ, РАДОСТЬ, ВОЛЯ, ПРАВДА (Степанов: 1997), etc. Podemos suponer que la mayoría de estos conceptos pertenecen igualmente a otras culturas, en particular, los que son objeto del presente estudio. Ellos forman el código nacional de la persona, tanto adquirido a lo largo de su vida, como heredado de las generaciones anteriores. Los conceptos vienen formándose en base a la propia vida, su historia y tradiciones. Es indudable que en nuestra época, debido a la globalización, muchos conceptos se internacionalizan, pero en el fondo siguen conservando la experiencia nacional. Para desvelar las peculiaridades del cariz nacional de los conceptos, los investigadores se centran en los textos emblemáticos de la cultura.

La experiencia adquirida, la historia de cada pueblo pueden ser desveladas también mediante el análisis de obras del folclore, de su fraseología y paremias. Las últimas, creadas a lo largo de los siglos y heredadas de una generación a otra, van formando las bases de la vida popular, perfilando la imagen moral y espiritual del pueblo. "Los refranes son valiosos por su expresividad, su carácter sintético... Proporcionan un gran sentimiento de solidaridad intergeneracional. Al final, lo que más nos une con ellos es un modo de ver el mundo a través de la lengua" (Amando de Miguel: 239).

Los estudios realizados en este ámbito han aportado mucho para esclarecer lo peculiar de conceptos que se manifiesta a través de su refranero. Un interés especial presentan los estudios comparados de las paremias que permiten contrastar los conceptos que yacen en su fondo. Hemos escogido como objeto de estudio el concepto de MUJER como uno de los más actuales debido a la atención actual a los temas de feminismo-machismo e intentamos analizarlo a través del refranero de las cuatro lenguas y culturas en cuestión. De tal manera, el objetivo de la presente investigación es determinar lo común y lo divergente en la visión del mundo respecto al concepto de MUJER – WOMAN – ЖЕНЩИНА – ЖІНКА a base del análisis de un conjunto de refranes españoles, ingleses, rusos y ucranianos. El concepto está integrado no solo por un volumen de la información dado sino también de asociaciones, valoraciones e

imágenes nacionales, que suscita cierto concepto y que suelen ser peculiares en una cultura dada.

Varios estudiosos hacen hincapié en que los conceptos en su esencia son culturales y reflejan la experiencia acumulada (Карасик: 2004) por la comunidad hablante, señalan que el concepto que no se relaciona con un solo lexema concreto, aún más se dan casos de conceptos que carecen de manifestación unívoca léxica y las series sinonímicas demuestran el carácter polifacético del mismo.

A. Pryjodko (Приходько: 64) supone que el concepto es un fenómeno de estructura complicada, los orígenes de su contenido se complementan con valoraciones al pasar el baremo de las asociaciones perceptivas e imaginativas. El investigador separa tres vertientes del concepto: la cognitiva, la asociativa y la valorativa.

En el nivel asociativo, el volumen del concepto se complementa con las referencias colaterales y en el valorativo se manifiesta en distintas connotaciones. Los conceptos obtienen su manifestación en diferentes niveles de la lengua pero las paremias son medios lingüísticos que de forma muy acertada expresan lo peculiar de la percepción del concepto en el entorno linguocultural, impregnado del espíritu del pueblo, su mentalidad y asimismo contienen un componente valorativo.

La metodología de esta investigación parte del análisis cognitivo del concepto, correlacionándolo con el lexema clave y su definición en los diccionarios de las lenguas analizadas. Ya que partimos de la hipótesis de que el concepto no equivale a una sola palabra, reunimos los lexemas de significado similar, es decir, la serie sinonímica que forman el campo léxico-semántico y la familia derivativa. De ahí pasamos al análisis del cuerpo de refranes que tiene cada uno de los conjuntos linguoétnicos, el inglés, el ruso y el ucraniano y el español (para la última lengua nos centramos principalmente en la variante peninsular, dado que el estudio de las variantes nacionales de refranes de los diferentes pueblos de habla hispana podría arrojar resultados distintos del análisis del acervo proverbial de la Península Ibérica).

El concepto de MUJER suele desglosarse en varios vocablos que identifican diferentes papeles que desempeña a menudo la MUJER. Según la edad, las mujeres pueden subdividirse en jóvenes, adultas y viejas, según su rol en el entorno familiar, la mujer puede ser esp.: *esposa, suegra, abuela, hija, nieta, hermana*, etc., ingl.: *wife, mother, sister, daughter, daughter-in-law, mother-in-law, grandmother*, etc.; rus.: *жена, невестка, бабушка, дочь, внучка, баба* y en ucr.: *жінка, невістка, свекруха, баба, дочка, сестра*, etc. Vale señalar que el lexema *баба* en ruso y en ucraniano no son equivalentes: en ucraniano *баба* se corresponde con el lexema *abuela* o *persona de edad avanzada* y en ruso, el lexema *баба* es equivalente a una mujer, pero tiene cierta connotación subjetiva y mayoritariamente coloquial y hasta despectiva.

El tema del reflejo de la imagen de la mujer en el refranero de diferentes lenguas no es una tierra incógnita y podemos encontrar varios estudios dedicados a este tema (Фалоджоу: 2014, Покаякова: 2019, Колечко, Куцик: 2015, Калько: 2010, Абрамова: 2007, Kochman-Haładyj: 2012, Fernández Poncela: 2002, Fernández Martín: 2011, Cobelo: 2011, Pamies Bertrán, Dios Luque Durán, Fernández Martín: 2011, etc.). Se dan casos de estudio del refranero desde el punto de vista contrastivo (Buxó: 1988, Адонина, Быкова y otros).

3. ANALISIS Y DISCUSIÓN

En el presente estudio intentaremos desvelar el contenido del concepto de MUJER en sus diferentes vertientes en español y contrastarlo con lo que de ella se aprecia o se censura en diferentes pueblos, así como el comportamiento que para las mismas se considera recomendable en las diversas culturas. Otra peculiaridad que salta a la vista en el proceso del análisis del material es que la mayoría de refranes contienen una valoración negativa donde se censura a las mujeres y su comportamiento; se las compara con animales y hasta con el propio diablo. Son claros ejemplos del sexismo, de la desigualdad existente, aunque cabe mencionar que el refranero refleja la visión que había antaño en la sociedad. Por ejemplo, Fernández Poncela sostiene que “La literatura oral tradicional vertida en el refranero da cuenta de la concepción negativa de las mujeres que domina en la cultura popular en general” (Fernández Poncela: 2002) y comparte su opinión Amades: “El abundantísimo refrán referente a la mujer es poseedor de una agudeza y un agror verdaderamente sorprendente” (Amades: 1936, 7). Por otra parte, podemos suponer que la propia religión cristiana en cierta medida ha influido en esta visión, dado que según las Sagradas Escrituras la mujer fue la instigadora del pecado original.

A la hora de analizar el concepto de la MUJER reflejado en el refranero de los cuatro pueblos indicados, consideramos oportuno realizar la siguiente división:

- Refranes en los que se valoran las cualidades de la mujer.
- Valoración de la mujer en el ámbito familiar.
- Refranes que contienen crítica/alabanza del comportamiento de la mujer.
- Refranes que contienen comparaciones de la mujer con otros seres vivos.
- Refranes irónicos y jocosos sobre las mujeres.

3.1. CUALIDADES DE LA MUJER

Nos permitimos hacer la suposición de que los autores de los refranes que contienen valoraciones de las cualidades femeninas son hombres. ¿Qué cualidades importan más desde los tiempos remotos a los representantes de los cuatro pueblos? Para los españoles, lo más importante es que la mujer sea una persona leal, dulce, recatada y bien aseada: *Mujer obediente y honrada, no hay joya en el mundo que tanto valga. La mujer aseada, la cama hecha y la cabeza tocada. La mujer buena y leal es tesoro real.* También se destaca la laboriosidad, aunque no sean muy numerosos tales refranes: *Mujer ociosa, no puede ser virtuosa. La mujer de buen aliño, hilaba y devanaba, y vendía vino, y daba la teta al niño. La mujer buena, de la casa vacía hace llena.* También son bien vistas las mujeres ricas e inteligentes aunque se dan casos de refranes de significado opuesto: *Bonita, buena, rica y con seso, bocadito sin hueso. La mujer si es hermosa te la pegará; si es fea, te cansará; si pobre te arruinará; y si rica, te gobernará.*

En cuanto a la hermosura, los españoles no se fían demasiado de las mujeres de tal condición: *Mujer hermosa y arma de fuego, para mí no las quiero.* Otra de las peculiaridades del refranero español es que prefieren a las mujeres de pequeña estatura: *La mujer y la sardina, cuanto más pequeña, mas fina. La esencia fina, viene en frasco chico.*

Los ingleses son bastante escépticos respecto a la belleza exterior y el refranero lo evidencia claramente: *Choose a wife by your ear rather than by your eye. A poor beauty finds more lovers than husbands.* Entre las cualidades más valoradas por el hombre británico también se encuentra la honestidad y el recato: *A worthy woman is the crown of her husband.* Aunque la cultura anglosajona da preferencia a una mujer dócil, el refranero inglés y americano aporta ejemplos de que en realidad la mujer inglesa también puede tener mucho genio: *He who has a wife has a master. The cunning wife makes her husband her apron.*

En cuanto a la cultura ucraniana, la mujer es valorada por tener buena salud: *Брат любить сестру багату, а чоловік жінку здорову. Жінка хоч корова, аби здорова.* La pereza y mal genio se censuran en la mujer ucraniana: *Ліпше чорта затримати, ніж ледачу жінку мати. Зла жона зведе чоловіка з ума. Добра жінка — щастя, а лиха — трясця,* pero si es laboriosa e inteligente, el genio puede ser perdonado: *Краще жінка сварлива, ніж дурна. Нащо мені казна, коли жінка без ума.*

Coinciden con la valoración ucraniana de la mujer sana los refranes rusos: *Больная жена мужу не мила* donde se señala igualmente que la belleza no es muy importante, en comparación con la laboriosidad: *Красна дівка не телом, а делом. Хоть и ряба, да люба,* los rusos valoran mucho también la bondad de la mujer: *Добрую жену взятъ — ни скуки, ни горя не знать. От плохой жены состаришься, от хорошей помолодеешь.*

Los refranes ingleses muestran una actitud desdeñosa hacia la inteligencia de la mujer, lo que es una prueba más del sexismo de la sociedad anglosajona: *When an ass climbs a ladder, we may find wisdom in women. Women in state affairs are like monkeys in glass-shops.*

3.2. VALORACIÓN DE LA MUJER EN EL ÁMBITO FAMILIAR

El papel de la mujer en el seno de la familia se refleja en numerosos refranes en las cuatro lenguas. Cabe señalar que los españoles y los ingleses aprueban en mayor medida la permanencia de la mujer en casa, hasta llegar a extremos como los que pueden observarse en el refrán español, *La mujer casada, la pierna quebrada y en casa.* Otros ejemplos de la querencia de los españoles por que la mujer salga poco de su casa: *La mujer de buen aliño, hilaba y devanaba, y vendía vino, y daba la teta al niño. La buena mujer, de tarde en tarde se deja ver.* La similitud con los refranes españoles respecto a que la mujer debe estar en casa, se manifiesta en el siguiente proverbio ruso: *Доброї жене домоцедство не мука.* La idea de que la mujer ideal es aquella que está en casa también es característica para el refranero inglés: *Men make houses, women make homes. A tidy house holds a bored woman.* Incluso no se le recomienda estar cerca de la ventana en su casa, o sea que no debe ser vista: *A woman that loves to be at the window, is like a bunch of grapes on the highway.* Compárese con el refrán español: *La mujer a la ventana, más pierde que gana.*

El refranero ucraniano no tiene muchos ejemplos de que la mujer deba estar en casa pero se subraya que la mujer debe cuidar del hogar: ucr. *Дім держитися не на землі, а на жінці.* Al mismo tiempo, la familia ucraniana, según el refranero, debe

basarse en valores como la concordia y la amistad: *Нема вірнішого приятеля, як добра жінка. Жінка чоловікові подруга, а не прислуга.* El refranero inglés también abunda en refranes que rezan que las virtudes de la mujer son la base de la felicidad familiar: *A good wife and health is a man's best wealth. A good wife makes a good husband.*

Lo peculiar del refranero ucraniano, en primer lugar, consiste en que muchos refranes están creados por las mujeres y se caracterizan por su carácter irónico y hasta jocoso: *Хоч мужичок, як кулачок, — так мужня жона. Біда мені без діда — хлищу борщик без хліба.* Muchos refranes ucranianos hacen hincapié en que el bienestar de la familia depende del marido y en que la mujer es pícara y se aprovecha de la simpleza del hombre: *Чи мійому чоловікові ще лиха треба? Бульбу варю — юшка йому; чи яйця варю — юшка йому. Сякий-такий, аби був — аби хліба роздобув.* También se dan casos de refranes jocosos que presentan la visión del matrimonio desde el punto de vista del hombre: *Моя жінка знакомита: підтикана ззаду свита, на ніженьку налягає, ще й на плечах горбок має. Не буде Галя, то буде другая.*

El refranero ruso referente a la vida en familia tiene mucho en común con el ucraniano, aunque se caracteriza más por el tono de moraleja: *Мир в семье женой держится. Не хвались замужеством третьего дня, а хвались третьего года.*

3.3. CRÍTICA/ALABANZA DEL COMPORTAMIENTO DE LA MUJER

Según varios autores, en el refranero de todas las lenguas en cuestión, abundan refranes que se centran en los comportamientos censurables de la mujer. Se recalca que las mujeres son muy charlatanas y que no se les puede confiar ningún secreto o pronto será un secreto a voces. Incluso se dice que no se puede confiar en las mujeres. Podemos encontrar muchos refranes de significado parecido y hasta idéntico, compárese: **esp.** *La cabra, donde nace, la oveja, donde paca, y la mujer, donde habla. Antes se queda el ruiseñor sin canción que la mujer sin conversación. No te fíes de mujer que no hable, ni de perro que no ladre.* **rus.:** *Петух скажет курице, а она — всей улице. Женица без разговора, что двор без забора. Бабий язык — чертово помело. Не ждет баба спроса, а сама все скажет.* **ucr:** *Торохтить Солоха, як діжка з горохом. Діж не перемісити, а жінки не перебити. Одна збрехала, друга не розібрала, а третя по-своєму перебрехала.*

En relación al refranero inglés que se refiere tanto a los proverbios británicos como norteamericanos, hemos notado que también se les considera bien habladoras y que el silencio de la mujer es una gran virtud: *A woman's tongue wags like a lamb's tale. A woman's tongue is the last thing about her to die.*

En cuanto a la inteligencia de la mujer, el refranero de las cuatro lenguas en cuestión contiene proverbios prácticamente idénticos: **esp.** *La mujer tiene largo el cabello y corto el entendimiento;* **ingl.** *Women have long hair and short brains;* **rus.** *У бабы волос долог, а ум короткий. Волос долог, а язык длинней (у бабы);* **ucr.** *У жінки волос довгий, та ум короткий.*

Entretanto, la inteligencia de la mujer debe ser tomada en cuenta a pesar de esta actitud desdeñosa por parte de los hombres, véase: **esp.** *El consejo de mujer es poco, y el que no lo toma es un loco;* **ingl.** *A woman's advice is no great thing, but he who*

won't take it is a fool; rus. Умная жена — как нищему сума: все сбережет; ucr. Жінка для совіту, теця для привіту, матінка рідна краща всього світу.

Habitualmente, a ojos del hombre, las mujeres aparecen como astutas y malintencionadas. Muchas veces se las compara, por sus habilidades y codicia, con el diablo. “Una de las metáforas comparativas más duras para remarcar la maldad de las mujeres es la hecha en relación al diablo, la imagen arquetípica en nuestra cultura occidental de la maldad por excelencia” (Panizo Rodríguez): *esp.: Tres hijas y una madre, cuatro diablos para el padre. La mujer sabe un poco más que Satanás y Barrabás. Lo que el diablo no puede, lógranlo las mujeres; ingl.: Women are the snares of Satan. Women are saints in church, angels in the street, and devils at home; rus. Куда черт не поспеет, туда бабу пошлет; ucr. Де чорт не зможе, там баба поможе. Де дідько не посіє, там ся баба вродить.*

Parece obvio que las mujeres lloran mucho y esto se refleja en el refranero, pero es de señalar que tanto en español como en ruso e inglés abundan refranes de este tipo, en el refranero ucraniano no hemos encontrado ninguno, por lo que podemos suponer que las lágrimas no se identifican particularmente con las mujeres en Ucrania. La diferencia entre los refranes españoles y rusos estriba en que los españoles desconfían de la sinceridad de las lágrimas, mientras que en los rusos las lágrimas se identifican con el genio de la mujer: *esp. En cojera de perro y en lágrimas de mujer, no hay que creer. Lo que la mujer no consigue hablando, lo consigue llorando; ingl.: Trust not a woman when she weeps. Early rain and a woman's tears are soon over. rus.: Бабы слезы чем больше унимать, тем хуже. Одна жена плачет от жалости, другая от лести.*

3.4. COMPARACIONES DE LA MUJER CON OTROS SERES VIVOS

El análisis hecho ha demostrado que los refranes sobre mujeres al igual que otros suelen recurrir a comparaciones y como *tertium comparationis* suelen emplearse nombres de animales y hasta de objetos y plantas. Como se sabe, los significados figurados de animales en diferentes culturas pueden distinguirse, dando lugar a distintas interpretaciones en diferentes culturas; aunque, a veces, se dan casos de coincidencias. En español, una de las comparaciones más frecuentes es la que se hace con el gato: *Gatos y mujeres, buenas uñas tienen. Gatos y mujeres, siete vidas tienen.* En ruso también hay refranes donde se compara a la mujer con la gata: *Мужик да собака всегда на дворе, а баба да кошка завсегда в избе*, pero podemos ver que la semantización es distinta: en español se recalca la capacidad de las mujeres de hacer un daño no muy grande, pero que molesta (araña) y en ruso, el refrán subraya la estancia dentro de la casa. En el refranero ruso se compara a la mujer con la gallina, *Курица гогочет, а петух молчит. Курица не птица, а баба не человек.* Se trata de refranes que humillan a la mujer señalando que son inferiores a los hombres. En español también se compara a las mujeres con las gallinas, señalando que debe estar en casa o de lo contrario se perderá igual que una gallina: *La mujer y la gallina, hasta casa la vecina. La mujer y la gallina, por andar se pierden aina.*

La comparación con los animales en el refranero español sirve para denigrar a la mujer y señalar que ella, al igual que los animales, pueda ser castigada: A la mujer y

a la mula, vara dura. ¿En qué se parecen la mula y la mujer? En que una buena paliza las hace obedecer. El tema de la violencia doméstica está presente en el refranero de todas las lenguas en comparación, pero en la lengua inglesa son muy pocos y tal vez el único refrán que encontramos es este: *A woman, a dog, and a walnut tree, the more you beat them the better they be.*

También se dan casos de la comparación de la mujer con otros animales suponiendo su inferioridad respecto al hombre: *El hombre que sea león y la mujer camaleón. A la mujer y a la cabra, cuerda larga.*

El refranero inglés tiene igualmente refranes que humillan a las mujeres (*Women have no souls*), señalando su incapacidad o mal genio: *Who has a woman has an eel by the tail. Women in state affairs are like monkeys in glass-shops.*

En el refranero ruso y ucraniano no es tan frecuente la comparación con los animales, aunque hay algunos que son bastante ofensivos: **rus.** *Баба — что жаба. Кобыла не лошадь, баба не человек. Собака умней бабы: на хозяйина не лает.* **ucr.** *Не вір жінці дома, кобили — в дорозі. Не вір жінці, як чужому собаці* y otros no lo son tanto: **ucr.:** *За хорошим чоловіком і свинка господинька. Жінка хоч корова, аби здорова.*

CONCLUSIONES

El análisis llevado a cabo nos ha permitido sacar algunas conclusiones en cuanto a la percepción de un concepto básico y universal como es el de la MUJER. Hay que señalar que las conclusiones que pretendemos hacer se refieren al concepto en su vertiente tradicional puesto que los refranes no son obras de reciente creación y han acumulado la experiencia del pueblo y las peculiaridades de su desarrollo social y cultural. Consideramos que el concepto moderno de la MUJER incluye en igual medida la información tanto denotativa, como asociativa y valorativa presente en otras fuentes lingüales como la literatura, los medios de comunicación, etc. Los resultados a los que hemos llegado se refieren a la parte tradicional, histórico-cultural del concepto.

- Lo común en el concepto de mujer en las cuatro culturas se refiere a valores básicos como la laboriosidad, la bondad, etc. Podemos ver refranes de sentido similar aunque la forma léxica puede ser bastante diferente. Hemos observado ciertas preferencias en cada uno de los pueblos: para los ucranianos es muy importante que la mujer esté sana y sea laboriosa y que no sea tonta ni malvada, para los españoles que esté en casa, a los rusos no les importa tanto la hermosura como la bondad y el amor, y los ingleses optan por una mujer honesta y recatada.
- En las cuatro culturas, los refranes que recalcan los rasgos negativos predominan sobre los que ponderan las virtudes de la mujer. Se acusa a las mujeres de verbosidad e incapacidad para guardar secretos. Los refranes en este sentido son muy variados de forma, pero coinciden en el sentido en las lenguas de comparación. Entre las peculiaridades del refranero de cada uno de los pueblos podemos señalar que no encontramos refranes ucranianos donde se habla de

la inclinación de las ucranianas a solucionar las controversias recurriendo a lágrimas. Los refranes rusos y ucranianos se caracterizan por su cariz irónico y jocoso en comparación con los españoles e ingleses.

- El lugar y el papel de la mujer en la familia tiene tanto coincidencias como divergencias. En las cuatro culturas se postula que las mujeres son guardianas del hogar. La diferencia radica en que en los refraneros español e inglés se acentúa más que una mujer decente no deba salir sola ni acercarse a la ventana y en la cultura ucraniana se afirma que precisamente la mujer es la dueña de la casa y de ella depende el bienestar de la familia.
- La comparación de la mujer con los animales parece denigrante y testimonia la actitud sexista de los hombres.
- En la mayoría de los casos se puede deducir, a partir del contenido de los refranes, que sus autores son hombres, al mismo tiempo en la lengua ucraniana y parcialmente en la rusa, abundan los refranes que expresan la opinión de las mujeres sobre distintos valores y asuntos y suelen caracterizarse por su tono irónico.
- La comparación del refranero de varias lenguas permite diferenciar en el plano contrastivo lo común y lo divergente en la visión del mundo de estos, lo que a su vez ayudaría en la enseñanza de la lengua extranjera a conocer lo peculiar de la cultura extranjera y en el caso de la traducción a evitar errores de interferencia lingüística.

BIBLIOGRÁFICAS

- A paper on Women in Folklore* (2007): Culture and Folklore: South Asian Folklore: A Common Legacy: Exploring the Roots. Retrieving the Traditions, Disponible en: http://www.fouziasaeed.com/work/a_paper_on_women_in_folklore.php
- AMADES, JOAN (1936): *Refranyer de les dones*. - Barcelona: s.e.
- PAMIES BERTRÁN, A., DIOS LUQUE DURÁN, J. de (eds.) (2011): *Paremiología y herencia cultural*. Colección Granada Lingüística. - Granada - 345p.
- BUXÓ, M^a de Jesús. (1988): *Antropología de la mujer. Cognición, lengua e ideología cultural*. - Barcelona.
- GALÁN RODRÍGUEZ, C. (1994): *La teoría lingüística de Wilhelm von Humboldt*. - Anuario de estudios filológicos, ISSN 0210-8178, Vol. 17, págs. 165-186.
- CASTILLERO MIMENZA, O. (s.f.): *La teoría del lenguaje de Sapir-Whorf*. Disponible en: <https://psicologiymente.com/inteligencia/teoria-lenguaje-sapir-whorf>
- COBELO, S. (2011). *La traducción de proverbios y la búsqueda de equivalencia*. Tópicos del Seminario, núm. 25, pp. 85-111, México. Disponible en: <http://www.redalyc.org/src/inicio/ArtPdfRed.jsp?iCve=59419294005>].
- FERNÁNDEZ MARTÍN, C. (2011): *Comparing sexist expressions in English and Spanish: (de)-constructing sexism through language*, Revista de Filología Inglesa, 3, pp. 67-90.
- FERNÁNDEZ PONCELA, A. M. (2002): *Papeles sociales de las mujeres en el refranero*. Disponible en: <http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/papeles-sociales-de-las-mujeres-en-el-refranero/html/>

- FERNÁNDEZ PONCELA, A. M. (s.f.) *¿Cómo son las mujeres según el refranero popular?* (1). Disponible en: <http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/como-son-las-mujeres-segun-el-refranero-popular-1/html/>
- FERNÁNDEZ PONCELA, A. M. (2000): *Imágenes masculinas y femeninas en el refranero*. Disponible en: <http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/imagenes-masculinas-y-femeninas-en-el-refranero/html/>
- PANIZO RODRÍGUEZ, J. (s.f.) *Confianza y desconfianza en el refranero*. Disponible en: <http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/la-confianza-y-la-desconfianza-en-el-refranero/html/>
- WHITING, B. J. (1989): *Modern Proverbs and Proverbial Sayings*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press.
- АБРАМОВА, Ю. (2007): *Регулятивний потенціал британських прислів'їв як засобів мовного втілення концептів чоловік та жінка*, Автор. Дис. ... канд. Філол. Наук, Харків.
- АДОНИНА, Л. (2007): *Концепт ЖЕНЩИНА в русском языковом сознании*. Дис. ... канд. филол.наук, Воронеж, 2007.
- АСКОЛЬДОВ-АЛЕКСЕЕВ, С. (1928): *Концепт и слово. Русская речь. Новая серия*. Ленинград. Вып. 2. С. 28-41.
- БЫКОВА, А. (s.f.) «Оценочная объективация образа женщины в пословицах и афоризмах русского и английского языков». *Язык и литература*. Тюмень, Вып. 18. Disponible en: URL: <http://www.utmn.ru/frgfTNo 18/text02.htm>
- ВЕНЖИНОВИЧ, Н. (2018) *Фраземіка української літературної мови в контексті когнітології та лінгвокультурології: монографія*. Ужгород. 463 с.
- ГОЛУБОВСЬКА, І. (2004): *Етнічні особливості мовних картин світу*. Київ. 284 с.
- ГУМБОЛЬДТ, В., фон. (1985): *О различии между полами и его влиянии на органическую природу* // Гумбольдт В. Язык и философия культуры. Москва. 325 с.
- КАЛЬКО, В. (2010): *Концепт «ЖІНКА» в українських пареміях* // Вісник Черкаського університету. Черкаси: Випуск 193. С. 84-90.
- КАРАСИК, В. (2004): *Языковой круг: личность, концепты, дискурс*. М. 390 с.
- КОВАЛЬСЬКА, Н. (2004): *Паремії як засіб відображення когнітивних процесів*. Вісник Львів. ун-ту, Серія філол. Вип. 34. Ч. I. С. 412-418.
- КОНОНЕНКО, В. (2008): *Слова у контексті культури*. Київ-Івано-Франківськ. 391 с.
- НОМІС, М. (1993): *Українські приказки, прислів'я і таке інше*. – Київ: Либідь.
- КОЛЕЧКО, М., КУЦИК, О. (2015): *Концептуалізація образу жінки в українській та російській пареміології*. Рідне слово в етнокультурному вимірі, С. 132-140.
- ПОКОЯКОВА, К. (2019): *Гендерные стереотипы во фразеологических единицах и паремиях английского языка в сопоставлении с хакасским*. *Мир науки, культуры, образования*, №5 (78). С. 380-381.
- ПОПОВА, З., СТЕРНИН, И. (1999): *Понятие “концепт” в лингвистических исследованиях*. Воронеж. 312 с.
- Пословицы русского народа* (1989): Сборник В. Даля. В 2-х тт. Москва.
- Прислів'я та приказки*. (1990): Людина. Родинне життя. Риси характеру / Упоряд. М. М. Пазяк. Київ. 528 с.
- ПРИХОДЬКО, А. (2008): *Концепти і концептосистеми в когнітивно-дискурсивній парадигмі лінгвістики*. Прем'єр. Запоріжжя. 332 с.

- СТЕПАНОВ, Ю. (s.f.) *Концепт*. Disponible en: [http:// genhis. philol. msu. ru/ article 120. shtml](http://genhis.philol.msu.ru/article/120.shtml).
- СТЕПАНОВ, Ю. (1997): *Словарь русской культуры*. Москва. 824 с.
- УОРФ, Б. Л. (1960) Отношение норм поведения и мышления к языку. *Новое в лингвистике. Вып. I*. Москва.
- ФАЛОДЖОУ, ДЖ. (2014) О. *Облик женщин в русских пословицах и поговорках: взгляд иностранца*. Вестник Череповецкого гос. университета, №7, 2014. С. 117-119.
- A paper on Women in Folklore* (2007): Culture and Folklore: SOUTH ASIAN FOLKLORE: A COMMON LEGACY: Exploring the Roots. Retrieving the Traditions, Disponible en: http://www.fouzasaeed.com/work/a_paper_on_women_in_folklore.php
- ABRAMOVA, Yu. (2007): Regulyatyvnyj potencial brytans'kyh prysliv'yiv yak zasobiv mnogo vtillennya konceptiv CHOLOVIK ta ZHINKA, Avtor. dis. ... kand. filol. nauk, Kharkiv.
- ADONINA, L.(2007): Kontsept ZHENSCHINA v russkom jazykovom soznanii, Dissert. Kand. Nauk, Voronezh.
- AMADES, J. (1936): *Refranyer de les dones*. Barcelona: s.e.
- ASKOL'DOV-ALEKSEEV, S.(1928) Kontsept i slovo v *Russkaja rech'*. *Novaja serija*. Вып.2. Leningrag. 28-41.
- BUXÓ, M^a de Jesús. (1988): *Antropología de la mujer. Cognición, lengua e ideología cultural*. Barcelona.
- BYKOVA, A. (s.f.) Otsnochnaja ob'ektivatsija obraza zhenschiny v poslovitsah i aforizmah russkogo i anglijskogo jazykov // Jazyk i literatura. Tjumen'. Disponible en: URL: <http://www.utmn.ru/frgfTNo18/text02.htm>
- CASTILLERO MIMENZA, O. (s.f.) *La teoría del lenguaje de Sapir-Whorf*. Disponible en: <https://psicologiyamente.com/inteligencia/teoria-lenguaje-sapir-whorf>
- COBELO, S. (2011): *La traducción de proverbios y la búsqueda de equivalencia*. Tópicos del Seminario, núm. 25, 2011, pp. 85-111, México. Disponible en: <http://www.redalyc.org/src/inicio/ArtPdfRed.jsp?iCve=59419294005>].
- FALLOJOW J. (2014): O. Oblik zhenschin v russkih poslovitsah i pogovorkah: vzgljad inostrantsa. Ves. Cherepovetskogo Gos. universiteta, №7, pp. 117-119.
- FERNÁNDEZ MARTÍN, C. (2011), *Comparing sexist expressions in English and Spanish: (de)-constructing sexism through language*, Revista de Filología Inglesa, 3., pp.67-90.
- FERNÁNDEZ PONCELA, A. M. (2000): *Imágenes masculinas y femeninas en el refranero*. Disponible en: <http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/imagenes-masculinas-y-femeninas-en-el-refranero/html/>
- FERNÁNDEZ PONCELA, A. M. (2002): *Papeles sociales de las mujeres en el refranero*. Disponible en: <http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/papeles-sociales-de-las-mujeres-en-el-refranero/html/>
- FERNÁNDEZ PONCELA, A. M. (s.f) *¿Cómo son las mujeres según el refranero popular? (I)*. Disponible en: <http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/como-son-las-mujeres-segun-el-refranero-popular-1/html/>
- GALÁN RODRÍGUEZ, C. (1994): *La teoría lingüística de Wilhelm von Humboldt*. - Anuario de estudios filológicos, ISSN 0210-8178, Vol. 17, págs. 165-186.

- GOLUBOV'S'KA I. (2004): Etnichni osoblyvosti movnyh kartyn svitu. – K. – 284 c.
- GUMBOL'DT VIL'GEL'M, FON. (1985). O razlichii mezhdru polami i ego vlijanii na organicheskuju prirodu // Gumbol'dt V. Jazyk i filosofija kul'tury. – M. – 325 p.
- KAL'KO V. (2010): Koncept «ZHINKA» v ukrajins'kyh paremijah // Visnyk Cher-kas'kogo universytetu. Zbirnyk naukovykh prac' – Cherkasy – Vyp. 193.– C. 84–90.
- KARASIK V. (2004): Jazykovej krug: lichnost', kontsepty, diskurs. – M. – 390 c.
- KOLECHKO, M., KUCYK O. (2015): Konceptualizaciya obrazu ZHINKI v ukrajins'kij ta rosij's'kij paremiologii. Ridne slovo v etnokul'turnomu vymiri, pp. 132-140.
- KONONENKO, V. (2008): p.91. Slova u konteksti kul'tury - Kyiv-Ivano-Frankivs'k. - 391c.
- KOVAL'S'KA, N. (2004): Paremiyi jak zasib vidobrazhennya kognityvnyh procesiv. Visnyk L'viv. un-tu, Seriya filol. - Vyp. 34. - Ч.I. - C.412 -418
- NOMYS, M. (1993): Ukrajins'ky prykazky, pryslyv'ja i take inše. – Kyiv.
- PAMIES BERTRÁN, A., DIOS LUQUE DURÁN, J. DE & FERNÁNDEZ MARTÍN, P. (eds.) (2011): *Paremiología y herencia cultural*. Colección Granada Lingüística. – Granada. 345 p.
- PANIZO RODRÍGUEZ, J. *Confianza y desconfianza en el refranero*. Disponible en: <http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/la-confianza-y-la-desconfianza-en-el-refranero/html/>
- POKOJAKOVA, K. (2019): Gendernye stereotypy vo frazeologicheskikh edinitsah i paremijah anglijskogo jazyka v sopostavlenii s hakasskim, «Mir nauki, kul'tury, obrazovanija, №5 (78), p. 380-381.
- POPOVA, Z., STERNIN, I. (1999): Poniatie “kontsept” v lingvisticheskikh issledovanijah. Voronezh. 312 p.
- POSLOVITSY RUSSKOGO NARODA. (1989): Sbornik V. Dalja. V 2-h t. / Poslesl. V. Anikina. Moskva.
- PRIHOD'KO, A. (2008): Kontsepty i konceptosystemy v kognityvno-diskursivnij paradigmati lingvistyky. Zaporizhzhya.
- PRYSLIV'JA TA PRYIKAZKYI (1990): *L'udina. Rodynne zhyttya. Rysy harakteru* / Uporyad. M.M. Paz'ak. Kiev. 528 c.
- STEPANOV, Ju. (1997): *Slovar' russkoj kul'tury*. Moskva. 824 c.
- STEPANOV, Ju. (s.f.) *Kontsept*. Disponible en: <http://genhis.philol.msu.ru/article/120.html>.
- VENZHINOVICH, N. (2018): Frazemika ukrajins'koyi literaturnoyi movy v konteksti kognitologii ta lingvokul'turologiji. Uzhgorod. 463 c.
- WHITING, B. J. (1989): *Modern Proverbs and Proverbial Sayings*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press.
- WORF, B. L. (1960): Otnoshenie norm povedeniya i myshleniya k jazyku. *Novoe v lingvistike, vyp. 1*, Moskva.